MEET A DEDICATED EXPERIENCED TRANSLATOR FOR PC, MOBILE AND VIDEO GAMES, AFTER 10+ YEARS IN THE INDUSTRY STILL IN LOVE WITH LOCALISATION

RECENT JOB EXPERIENCE

09/2015 – Current

Self employed

- Freelance Translator/QA Tester English-German

AREAS OF EXPERTISE: Video/PC Games, Mobile Games

PROJECTS IN CREDITS:
https://www.mobygames.com/person/502434/barbara-nobis/

07/2013 – 07/2015

German localisation technician
Testronic
London, UK

- German linguistic testing - core tester
- Localisation, proofreading and translation English – German
- Bug reporting
- File handling (Excel, Word)
- Compliance testing HMT

PROJECTS: The Witcher 3 – Wild Hunt, Escape Dead Island, Bravely Default, and many more (NDA)

03/2013 – 06/2013

German linguistic tester
Triple A Testing
Malaga,Spain

- German linguistic testing - core tester
- Localisation and translation English – German
- Bug reporting
- File handling (Excel, Word)

PROJECT: Pokémon X & Y (in Collaboration with Nintendo Europe GmbH)

06/2010 – 02/2013

German linguistic tester
Enzyme Testing Labs
Sainte-Adele, Canada

- German linguistic testing - core tester
- German linguistic testing - regular tester
- Localisation and translation English – German
- Compliance testing HMT
- Focus Groups and direct Feedback to Client
- Bug reporting
- File handling (Excel, Open office, Word)
- Assistance to HR department: Test correction, Interviews
- Functionality testing

PROJECTS: Assassin's Creed Revelations, WWE'13, and many more (NDA)

FURTHER JOB EXPERIENCE

04/2008 – 05/2009

Procurement/Order Management
Allied Panels, Frankenburg/Austria
- Purchasing, Invoicing, Order entry/Production planning (SAP)
- Order entry/Production planning in SAP

11/2006 – 12/2007

CFR, Customer Fulfilment Representative, Brand: xSeries
IBM Greenock (Adecco), Scotland/UK
- Backlog management & escalations
- Contact between and coordination of logistics, manufacturing, businesspartners & sales team
- Subject Matter Expert Try & Buy: (administration, coordination and monitoring of Try & Buy orders for Europe)

09/2005 – 11/2006

CSR, eCustomer Care Team, Austrian Service Center
IBM Greenock (Manpower),Scotland/UK
- First Level email/telephone support for passport advantage website, ticket logging for technical issues
- Switchboard calls, general enquiries, complaint handling

06/2005 – 09/2005

Branch Manager, Betting Office
Maximal Sportwetten, Vorchdorf/Austria

09/2003 – 12/2004

Shopkeeper
Auryn Fantasyshop, Salzburg/Austria

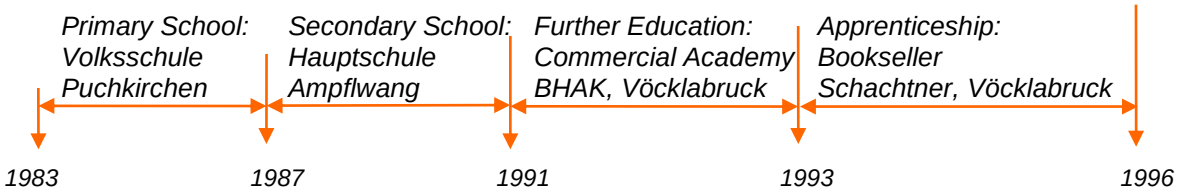
01/1999 – 11/2002

Bookseller
Alpenverlag GesmbH, Salzburg/Austria

08/1996 – 08/1998

Bookseller
Schachtner GmbH & Co KG, Vöcklabruck/Austria
- Training of apprentices, organisation of events in store
- Customer contact, conflict management, cashier
- Order management, entire stock (in general: stock, new publications; dealt with suppliers, representatives),

EDUCATION



SPECIAL KNOWLEDGE DUE TO FURTHER TRAINING/GENERIC INFORMATION

09/1998 – 06/1999 *Evening-course: Media, Design and Advertisment, bfi Vöcklabruck*
11/2002 – 04/2003 *Journey to New Zealand, Southeast Asia*
09/2008 – 12/2008 *Evening-course, Spanish for beginners, vhs Ampflwang*
07/2009 *ECDL Advanced (Word/Excel)*
01/2010 – 03/2010 *Education and training: WebStarter ECDL (Photoshop, Dreamweaver, HTML programming)*
06/2012 – 08/2012 *Business assignment: Testing in Tokyo/Japan*

Skills

Personal Skills:	Dedicated, passionate, driven, team-player, thorough, able to use common sense, flexible, focused, adaptable, able to work towards deadlines
Language Skills:	German, English
PC-Knowledge	Word, Excel, PowerPoint, Access. MS Office Lotus Notes, Adobe Photoshop, HTML basic knowledge SAP, DevTrack, Mantis, Jira, Text databases, MemoQ, GTT, Smartling, Memsource/Phrase

Things I enjoy

Photography, Photo Editing, Games (PC, PS3, PS4, Nintendo DS, Android), Boardgames, Fantasy/Medieval, Traveling, Literature, Crafting, Geocaching, Cooking

Contact

Barbara Nobis
8 High Street
LN5 0AG
Coleby

✆ +44 7874 183573
✉ barbara.nobis@gmx.net